

耶利米书第五十章译文对照

【耶五十1】

〔**和合本**〕「耶和華藉先知耶利米論巴比倫和迦勒底人之地所說的話。」

〔**呂振中譯**〕「永恒主的話、由神言人耶利米經手所說論到巴比倫、論到迦勒底人之地的。」

〔**新譯本**〕「以下是耶和華藉耶利米先知論到巴比倫，就是迦勒底人的地所說的話。」

〔**現代譯本**〕「關於巴比倫城和它的居民，上主對我這樣說：」

〔**當代譯本**〕「主藉先知耶利米論及迦勒底人之地巴比倫說：」

〔**文理本**〕「耶和華論巴比倫與迦勒底地、藉先知耶利米曰、」

〔**思高譯本**〕「關於巴比倫和加色丁地上主藉耶肋米亞先知所說的話：」

〔**牧靈譯本**〕「這是雅威借着耶肋米亞先知，說到關於巴比倫和加色丁人的土地。」

【耶五十2】

〔**和合本**〕「你們要在萬國中傳揚報告，豎立大旗，要報告，不可隱瞞，說：“巴比倫被攻取，彼勒蒙羞，米羅達驚惶。巴比倫的神像都蒙羞，他的偶像都驚惶。」

〔**呂振中譯**〕「『你們要傳揚於列國中，使他們聽到，要把旌旗豎起；要使人聽到，不可隱瞞，說：“巴比倫已被攻取，彼勒（即：巴比倫的神）蒙羞愧，米羅達（即：巴比倫的神）驚慌；巴比倫的神像都蒙羞愧，她的偶像都驚慌。』」

〔**新譯本**〕「“你們要在列國中傳揚和宣告，要豎起旗幟宣揚，不可隱瞞，說：‘巴比倫被攻取了！彼勒蒙羞，米羅達驚慌；巴比倫的神像都蒙羞，它的偶像都驚慌。’」

〔**現代譯本**〕「要向列國宣布消息，發出公告！要發出信號，公開傳播：巴比倫陷落了！神明馬杜克被粉碎了！巴比倫的偶像蒙羞受辱；可憎的神像被摔碎了！」

〔**當代譯本**〕「“你要向各國傳揚宣告，你要豎起旗幟，不可隱瞞，要宣告說：‘巴比倫淪陷了！彼勒蒙受羞辱；米羅達也驚惶失措；巴比倫的神祇蒙受污辱，她的神像被打得粉碎。’」

〔**文理本**〕「宜宣告於列邦、豎立旌旆、播揚勿隱、曰、巴比倫被陷、彼勒蒙羞、米羅達傾覆、其神像慚愧、其偶像傾覆、」

〔**思高譯本**〕「你們該在民族間宣布傳揚，該樹起旗幟傳揚，不該隱瞞，說：「巴比倫已陷落了，貝耳遭受了羞辱，默洛達客傾倒了；她的偶像遭受了恥辱，她的神祇傾倒了。」

〔**牧靈譯本**〕「“不要隱瞞巴比倫被攻占的事實，向萬國宣布這事。貝耳感到惶惑，默洛達客感到驚慌，她的偶像被毀。」

【耶五十3】

〔和合本〕「因有一国从北方上来攻击他，使他的地荒凉，无人居住，连人带牲畜都逃走了。」

〔吕振中译〕「因为有一国从北方上来攻击她，使她的地荒凉，无人居住；连人带牲畜都逃跑走光。」

〔新译本〕「因为有一个国家从北方来攻击它，使它的地荒凉；没有人在那里居住，人畜都逃跑无踪。」

〔现代译本〕「有一个国家从北方来攻打巴比伦，使它国土荒废，没有人在那里居住；人和野兽都跑光了。」

〔当代译本〕「因为有一来自北方的国家向她攻击，使她的国土成为众人惊怕的对象，必没有人在其中居住，人畜也都绝迹了。」

〔文理本〕「有民自北方来攻之、使其地荒芜、无人居处、人畜皆逃而去、」

〔思高译本〕「因为有一民族从北方上来，向她进攻，使她的国土化为无人居住，人兽绝迹的荒野。」

〔牧灵译本〕「有一个民族从北方前来攻打她，使她沦为被人兽遗弃的荒地。」

【耶五十 4】

〔和合本〕「耶和华说：“当那日子，那时候，以色列人要和犹大人同来，随走随哭，寻求耶和华他们的神。」

〔吕振中译〕「『当那些日子、那时候，永恒主发神谕说，以色列人必来，他们和犹大人一同来，走着走着，一边走一边哭，寻求永恒主他们的神。』」

〔新译本〕「到那些日子、那时候（这是耶和华的宣告），以色列人必和犹大人一同来，边走边哭，要寻找耶和华他们的 神。」

〔现代译本〕「上主说：『到那时，以色列和犹大的人民要一起来，边走边哭地寻找我——他们的神。』」

〔当代译本〕「在那些日子中，以色列人要与犹大人一同前来，一面行走，一面哭泣，寻求主他们的神。」

〔文理本〕「耶和华曰、是日是时、以色列人必与犹大人偕来、且行且哭、寻求其神耶和华、」

〔思高译本〕「在那些日子里和在那时期中——上主的断语——以色列子民要与犹大子民一同归来，且走且哭，寻觅上主他们的天主，」

〔牧灵译本〕「雅威说，到那时，以色列人和犹大人会同来，找寻他们的雅威天主。」

【耶五十 5】

〔和合本〕「他们必访问锡安，又面向这里说：‘来吧！你们要与耶和华联合为永远不忘的约。’」

〔吕振中译〕「他们必问到锡安的路，面向这里，说：“来，来皈依永恒主，〔传统：他们必皈依永恒主〕结个永远的约、不能忘记的。”」

〔新译本〕「他们要询问往锡安的路，又面向锡安，说：‘来吧！我们要以那永不可忘记的约与耶和华连合。’」

〔现代译本〕「他们要寻找往锡安去的路，朝着那方向走。他们要跟我订立永远的约，永不背弃。」

〔当代译本〕「他们必探问前往锡安的途径，面向锡安迈进，并且说：‘来吧！让我们以永久不忘的约与主连在一起。’」

〔文理本〕「面锡安而询其事曰、其来、连属于耶和华、结永久弗忘之约、」

〔**思高译本**〕「他们必询问熙雍的所在，面朝往那里的道路说：来，让我们以永久不可忘的盟约依附主！」

〔**牧灵译本**〕「他们面向熙雍，找寻去熙雍的道路。他们会来，说：‘让我们在永志不忘的盟约上面，与主结合。’」

【耶五十6】

〔**和合本**〕「“我的百姓作了迷失的羊，牧人使他们走差路，使他们转到山上。他们从大山走到小山，竟忘了安歇之处。”」

〔**吕振中译**〕「『我的人民做了迷失的羊，他们的牧者使他们走错了路，使他们转到山上；他们从大山走到小山，竟忘了他们的安歇处。』」

〔**新译本**〕「我的子民成了迷失的羊，他们的牧人使他们走错了路，使他们在山上徘徊；他们从大山走到小山，忘记了他们安歇之处。」

〔**现代译本**〕「『我的子民像迷了路的羊。他们的牧人使他们在山中迷失，从一个山岭流落到另一个山岭，找不到自己的羊圈。』」

〔**当代译本**〕「我的子民成了一群迷路的羊，他们的牧人使他们误入歧路，流浪荒山；他们翻山越岭，却忘掉自己本来是可以在羊圈安歇的。」

〔**文理本**〕「我民曾为亡羊、其牧使入迷途、转徙于山、自此山至彼冈、忘其栖止之所、」

〔**思高译本**〕「我的人民是一群迷途的羊群，他们的牧人使他们流浪，在群山间徘徊，翻山越岭地漫游，忘掉了自己的羊栈。」

〔**牧灵译本**〕「我的百姓是迷路的羔羊，牧人领错了方向，使羊群在山上流浪。他们从这山头徘徊到那山头，找不到回家的路。」

【耶五十7】

〔**和合本**〕「凡遇见他们的，就把他们吞灭。敌人说：‘我们没有罪，因他们得罪那作公义居所的耶和華，就是他们列祖所仰望的耶和華。’」

〔**吕振中译**〕「凡遇见他们的、就把他们吞灭；他们的敌人说：“我们没有罪责，因为是他们自己犯罪得罪了永恒主，那真正的居所，他们列祖所仰望的（此处有：永恒主）。”」

〔**新译本**〕「所有遇见他们的都吞吃他们；他们的敌人说：‘我们没有罪，因为他们得罪了耶和華，那真正的居所；耶和華是他们列祖的盼望。’」

〔**现代译本**〕「凡遇到他们的就吃掉他们。他们的敌人说：『我们这样做并没有错，因为他们得罪了主。他们的祖先信靠主，他们也应该对上主忠实。』」

〔**当代译本**〕「凡遇见他们的，都把他们吞灭；他们的敌人说：‘我们没有错呀！这是因为他们冒犯了公义的主，得罪了他们祖先所仰望的主啊。’」

〔**文理本**〕「凡遇之者、则吞噬之、敌曰、耶和華為义所、乃其列祖之望、而彼干犯之、故我侪无罪焉、」

〔**思高译本**〕「凡遇见他们的，将他们吞噬；他们的仇敌反而说：「我们并没有过错，因为是他们得罪了上主，正义的渊源和他们祖先的希望。」」

〔**牧灵译本**〕「不期而遇的敌人吞噬了他们，敌人说：『我们没错，他们是罪有应得，因为他们犯罪违背了雅威，他们真正的牧者，他们祖先的希望。』」

【耶五十 8】

〔**和合本**〕「“我民哪，你们要从巴比伦中逃走，从迦勒底人之地出去，要像羊群前面走的公山羊。”」

〔**吕振中译**〕「『你们要从巴比伦中间逃走，从迦勒底人之地出来；要像公山羊在羊群前头走。』」

〔**新译本**〕「我的子民哪！你们要从巴比伦中间逃跑，从迦勒底人的地出来；要像公山羊走在羊群前面。」

〔**现代译本**〕「「以色列人哪！逃出巴比伦吧！你们要抢先逃离那地方！」」

〔**当代译本**〕「我的民哪，你们要逃离巴比伦，走出迦勒底人的领土；像在羊群前带头的公山羊一样。」

〔**文理本**〕「尔其逃出巴比伦、去迦勒底人地、若牡山羊导其群羊、」

〔**思高译本**〕「你们该逃离巴比伦，走出加色丁地，如同羊群前领头的公山羊。」

〔**牧灵译本**〕「像公山羊带领整个羊群一样，逃离巴比伦，离开巴比伦人的土地。」

【耶五十 9】

〔**和合本**〕「因我必激动联合的大国从北方上来攻击巴比伦，他们要摆阵攻击他。他必从那里被攻取。他们的箭好像善射之勇士的箭，一枝也不徒然返回。」

〔**吕振中译**〕「因为你看，我必激动一班大国，使他们从北方之地上来、攻击巴比伦；他们必摆阵攻击她；就从那里她就要被攻取；他们的箭如同善战的勇士，总不空回。」

〔**新译本**〕「因为，看哪！我必激动强国从北方之地联群而来，攻击巴比伦；他们要列阵攻打巴比伦；巴比伦就必被攻取。他们的箭必像善战的勇士，不会空手而回。」

〔**现代译本**〕「我要发动北方列强，联合起来，攻打巴比伦。他们要列阵进攻，攻下巴比伦。他们的箭头像神箭手发射的箭，支支命中目标。」

〔**当代译本**〕「看哪，我要从北方兴起一个强盛的国家攻击巴比伦，他们要联盟摆阵来对付她，把她擒获；他们的箭像善战的勇士一样，必不空发一矢。」

〔**文理本**〕「盖我必使大邦之众、来自北方、以攻巴比伦、列陈击之、于是被陷、敌矢必如精练武士之矢、无徒返者、」

〔**思高译本**〕「因为，看，我必从北方，发动一群强盛的民族前来进攻巴比伦，列阵向她进攻，就地将她攻陷；他们的箭像是善战的勇士，从不空手而归。」

〔**牧灵译本**〕「我会鼓动从北方而来的国家，进攻巴比伦，他们的箭是善射勇士的箭，他们从不空手而归，他们将掳走巴比伦。」

【耶五十 10】

〔和合本〕「迦勒底必成为掠物，凡掳掠他的都必心满意足。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「迦勒底必成为掠物；凡掳掠她的都必心满意足：永恒主发神谕说。」

〔新译本〕「迦勒底必成为掠物，掳掠它的都必心满意足。」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「巴比伦要被洗劫；洗劫它的要随意掳掠一切。我是上主；我这样宣布了。」

〔当代译本〕「迦勒底必遭浩劫；凡劫掠她的，必大有收获。」

〔文理本〕「耶和华曰、迦勒底将见虏、凡虏之者、皆饜其欲、」

〔思高译本〕「加色丁必遭劫掠，凡劫掠她的，必心满意足——上主的断语。」

〔牧灵译本〕「巴比伦人会遭人抢劫，抢劫的人满载而归。」

【耶五十 11】

〔和合本〕「“抢夺我产业的啊，你们因欢喜快乐，且像踰谷撒欢的母牛犊，又像发嘶声的壮马。」

〔吕振中译〕「『抢夺我产业的阿，你们虽欢喜，虽快乐，虽踰弄草地像母牛犊，又发嘶声如雄壮的马，」

〔新译本〕「“抢夺我产业的啊！你们虽然欢喜快乐，像踰谷的母牛犊跳跃，像雄壮的马嘶叫；」

〔现代译本〕「上主说：「巴比伦人哪！你们侵夺了我的国家，竟然为此狂欢，像在牧场上踰穀的小牛和嘶叫的马匹；」

〔当代译本〕「你们这些抢夺我产业的人哪，你们欢喜快乐，跳跃像踰谷的母牛犊，发嘶声像寻得配偶的壮马。」

〔文理本〕「劫我业者犖、缘尔欣喜欢忭、放恣若踰谷之犊、嘶鸣若健马、」

〔思高译本〕「你们抢夺我产业的人，你们尽管喜乐，尽管欢欣：跳跃，好像踏青的小公牛；嘶鸣，有如获偶的牡马！」

〔牧灵译本〕「你们这抢夺我产业的人，尽情地欢乐吧！欣喜地有如小母牛踩踏谷子，像母马发出嘶鸣！」

【耶五十 12】

〔和合本〕「你们的母巴比伦就极其抱愧，生你们的必然蒙羞。她要列在诸国之末，成为旷野、旱地、沙漠。」

〔吕振中译〕「然而你们的母却要极惭愧，生你们的必蒙羞辱。看吧，她必列在诸国之末，成为旷野、旱地、草原。」

〔新译本〕「但你们的母亲必极度羞愧，生你们的必受耻辱。看哪！她要在列国中沦为最弱小的，成为旷野、旱地、沙漠。」

〔现代译本〕「但是你自己的大城要蒙羞受辱。巴比伦要沦为最弱小的国家，成为干旱无水的旷野。」

〔当代译本〕「你们的母亲巴比伦已遭受大羞辱，那生育你们的已蒙受羞愧了。看哪，她要在列国之中排行末位，沦为荒野、旱地和沙漠。」

〔文理本〕「尔母必蒙羞、生尔者必抱愧、为列国之末、亦为旷野、燥土沙漠、」

〔**思高译本**〕「你们的母亲已遭受极大的耻辱，生养你的，已满面羞惭。看，她已成为民族中最卑下的，成了旷野、旱地和荒原；」

〔**牧灵译本**〕「但是你们的母亲受到羞辱，她是这民族中最卑微的，成为荒地和沙漠。」

【耶五十 13】

〔**和合本**〕「因耶和华的忿怒，必无人居住，要全然荒凉。凡经过巴比伦的，要受惊骇，又因他所遭的灾殃嗤笑。」

〔**吕振中译**〕「因永恒主的震怒，她必无人居住，乃要全然荒凉；凡经过巴比伦的、都必惊骇，也必因她所受的一切击伤而嗤笑。」

〔**新译本**〕「因耶和华的烈怒，巴比伦必没有人居住，完全荒废；每一个住过巴比伦的，都必因这地遭受的一切创伤而惊骇，并且嗤笑它。」

〔**现代译本**〕「因为我发烈怒，没有人住在巴比伦。它将凄凉荒废；每一个过路的人都惊骇，都唾弃。」

〔**当代译本**〕「因着主的愤怒，必没有人居住在那里，遍地萧条。凡经过巴比伦的，都吃了一惊；看见她遍体鳞伤，都不禁叹息一番。」

〔**文理本**〕「缘耶和華之怒、必成荒蕪、无人居处、凡过巴比伦者、必将惊骇、因其所遭之祸、而嗤笑之、」

〔**思高译本**〕「在上主的盛怒下，她已无人居住，满目凄凉：凡经过巴比伦的人，看见她的种种惨状，莫不惊异嗟叹。」

〔**牧灵译本**〕「雅威的怒火将她变成一片野地，荒凉无比，无人居住。每位路过的人看到巴比伦的伤痛，惊骇震动。」

【耶五十 14】

〔**和合本**〕「所有拉弓的，你们要在巴比伦的四围摆阵，射箭攻击他。不要爱惜箭枝，因他得罪了耶和華。」

〔**吕振中译**〕「所有拉弓的阿，你们要在巴比伦四围摆阵，射箭攻击她，不要顾惜箭枝，因为她犯罪得罪了永恒主。」

〔**新译本**〕「所有拉弓的啊！你们要在巴比伦四围列阵；射箭攻击它，不要吝惜箭枝，因为它得罪了耶和華。」

〔**现代译本**〕「弓箭手啊，要列阵进攻，包围巴比伦！要拉弓，把箭头都对准巴比伦，因为它得罪我一上主。」

〔**当代译本**〕「所有张开弓箭的射手啊，你们要列阵围攻巴比伦，向她发箭，不要吝惜箭枝，因为她得罪了主。」

〔**文理本**〕「挽弓之众欤、尔其列陈、环攻巴比伦、射之毋惜厥矢、以其干罪于耶和華也、」

〔**思高译本**〕「一切开张弓弩的射手！你们应列阵围攻巴比伦，向她射击，不要吝惜箭羽，因为她得罪了上主。」

(牧灵译本)「所有拉开弓箭的人，环城列阵排好，向她射击，不留下一枝箭矛，因她罪大恶极。」

【耶五十 15】

(和合本)「你们要在他四围呐喊。他已经投降，外郭坍塌了，城墙拆毁了，因为这是耶和华报仇的事。你们要向巴比伦报仇，他怎样待人，也要怎样待他。」

(吕振中译)「你们要四围呐喊攻击她；她已授手投降了；她的外郭倒坏了；她的城墙翻毁了；因为这是永恒主报复的事：你们要向巴比伦报复：她怎样待人，你们也要怎样待她。」

(新译本)「你们要在它的四周呐喊攻击它；它投降了，它城墙的支柱倒塌了，它的城墙拆毁了。因为这是耶和华的报复；你们要向巴比伦报复，它怎样待人，你们也要怎样待它。」

(现代译本)「要在巴比伦四周呐喊！巴比伦投降了，它的城墙被冲破拆毁。我在向巴比伦人施报复，你们也要向他们报复；他们怎样待别人，你们也要照样待他们。」

(当代译本)「你们要在她的四周向她呐喊！她已举手投降，她的外廓塌下，城墙也被攻破了，这正是主对她的报复；她怎样对待人，也要怎样对待她。」

(文理本)「环之而呼、彼已投诚、其堞毁坏、其垣倾圯、斯乃耶和华复仇、尔当复仇于彼、依其所行而报之、」

(思高译本)「你们四周围绕，向她呐喊！她必伸手请降，她的城楼必将陷落，她的城墙必要被攻陷，因为这是上主的报复。你们报复她，照她作的还报！」

(牧灵译本)「你们要高呼战争！现在她投降了！她的城墙被推倒，她的城楼崩塌。这就是雅威的报复，你们就报复她吧，她从前怎么对待他人，你们就怎么对待她。」

【耶五十 16】

(和合本)「你们要将巴比伦撒种的和收割时拿镰刀的都剪除了。他们各人因怕欺压的刀剑，必归回本族，逃到本土。」

(吕振中译)「你们要将巴比伦的撒种者和收割时挥着镰刀的、都剪除掉；因怕欺压人者的刀剑，他们各人都必转向自己本族之民，各人都必逃回自己之地。」

(新译本)「你们要把播种的，和在收割的时候手持镰刀的，都从巴比伦剪除；因为欺压者的刀剑，他们各人必归回自己的本族，各自逃回自己的故乡。」

(现代译本)「不要让他们播种，也不要让他们收割。城里所有的外侨为着躲避来侵犯的军队都逃回本国去了。」

(当代译本)「你们要从巴比伦除掉撒种的，和在收割时手持镰刀的；在刀剑的追逼下，他们要各自逃离回到自己的国土那里去。」

(文理本)「在巴比伦播种者、与穡时执镰者宜悉绝之、缘惧残酷之刃、必各返本族、归故土、」

(思高译本)「你们要歼灭巴比伦播种和手持镰刀收割的人！面临无情的刀剑，各人回归自己的民族，各自逃往自己的故乡。」

(牧灵译本)「让播种者远离巴比伦，在收成时节，没有收割。逃离压迫者的利剑吧，人们回到自己

的民族那儿去，让人们回归故园。」

【耶五十 17】

〔**和合本**〕「以色列是打散的羊，是被狮子赶出的。首先是亚述王将他吞灭；末后是巴比伦王尼布甲尼撒将他的骨头折断。」

〔**吕振中译**〕「『以色列是被打散的羊，有狮子把他赶逐了：首先是亚述王将他吞灭，末后是他的骨头被巴比伦王尼布甲尼撒啃断了。』」

〔**新译本**〕「以色列是被赶散的羊，它被狮子赶逐。先是亚述王把它吞灭，现在巴比伦王尼布甲尼撒要咬碎它的骨头。」

〔**现代译本**〕「上主说：「以色列人像被狮子追逐驱散的羊群。亚述王先吞吃他们；巴比伦王尼布甲尼撒接着啃他们的骨头。」

〔**当代译本**〕「以色列是一群被狮子赶逐的羊；首先吞灭他的是亚述王，最后吞灭他的是巴比伦王尼布甲尼撒。」

〔**文理本**〕「以色列乃离散之羊、为狮所逐、始则亚述王吞噬之、终则巴比伦王尼布甲尼撒折其骨、」

〔**思高译本**〕「以色列是狮子追捕的亡羊，首先吞噬她的，是亚述君王；最后咬碎她骨骸的，是拿步高巴比伦王。」

〔**牧灵译本**〕「以色列是狮子在追捕的亡羊。最先吞吃她的是亚述人，最后粉碎她骨骸的是巴比伦王拿步高。」

【耶五十 18】

〔**和合本**〕「所以万军之耶和华以色列的神如此说：“我必罚巴比伦王和他的地，像我从前罚亚述王一样。」

〔**吕振中译**〕「故此万军之永恒主以色列之神这么说：看吧，我必察罚巴比伦王和他的地，像察罚亚述王一样。」

〔**新译本**〕「因此，万军之耶和华 神这样说：“看哪！我必惩罚巴比伦王和他的国土，像我以前惩罚亚述王一样，」

〔**现代译本**〕「为了这缘故，我一上主、万军的统帅、以色列的神要惩罚亚述王；我也要照样惩罚尼布甲尼撒王和他的国家。」

〔**当代译本**〕「因此，万军之主以色列的神这样说：“看哪，我要惩罚巴比伦王和他的地，好像我惩罚亚述王一样。」

〔**文理本**〕「故万军之耶和华、以色列之神曰、我必罚巴比伦王与其地、若罚亚述王然、」

〔**思高译本**〕「为此，万军的上主，以色列的天主这样说：「看，我要惩罚巴比伦王和他的国土，就如我惩罚了亚述君王一样。」

〔**牧灵译本**〕「于是以色列的天主雅威说：我将惩罚巴比伦国王和他的土地，我会马上惩罚亚述的国王。」

【耶五十 19】

〔**和合本**〕「我必再领以色列回他的草场，他必在迦密和巴珊吃草，又在以法莲山上和基列境内得以饱足。」

〔**吕振中译**〕「我必再领以色列回他草场；他必在迦密和巴珊吃草，又在以法莲山地和基列境内吃得心满意足。」

〔**新译本**〕「我必领以色列回到它的牧场，它必在迦密和巴珊吃草，又在以法莲山地和基列地吃得饱足。」

〔**现代译本**〕「我要领以色列人回到他们的故土。他们将吃迦密山和巴珊的土产，享受以法莲和基列一带出产的五穀。」

〔**当代译本**〕「我要带领以色列返回他的草场，吃迦密和巴珊的草；在以法莲和基列的山上，使他们心灵得到饱足。」

〔**文理本**〕「导以色列归其牧场、得食于迦密巴珊、履足于以法莲冈、与基列地、」

〔**思高译本**〕「我要领以色列回归自己的牧场，在加尔默耳和巴商牧放，使他们的心灵在厄弗辣因与基肋阿得山上，获得满足。」

〔**牧灵译本**〕「我会把以色列送回她的羊栈，在巴商、加尔默耳、厄弗辣因山上，以及基肋阿得喂养她，直到她饱足。」

【耶五十 20】

〔**和合本**〕「耶和华说：当那日子，那时候，虽寻以色列的罪孽，一无所有，虽寻犹大的罪恶，也无所见，因为我所留下的人，我必赦免。」」

〔**吕振中译**〕「当那日子、那时候、永恒主发神谕说、以色列的罪孽虽被寻找，也一无所有；犹大的罪虽被追究，也一无所见；因为我所留下的人、我必赦免。」

〔**新译本**〕「到那些日子，那时候，人要寻查以色列的罪孽，却无所发现；要查究犹大的罪恶，却一无所见；因为我必赦免我留下的那些人。」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「到那时，以色列毫无过犯；犹大也没有邪恶；因为我要赦免我所宽赦那些存留下来的子民。我是上主；我这样宣布了。」」

〔**当代译本**〕「在那些日子里，人想寻找以色列的罪过，却一无所获；人想寻找犹大的罪过，也毫无发现，因为我必赦免我所存留下来的人。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、是日是时、人必求以色列之愆尤、而无有焉、求犹大之罪戾、而不见焉、盖我必赦宥我所存之遗民也、」

〔**思高译本**〕「在那些日子里和在那时期中——上主的断语——要想寻求以色列的不义，却一无所有；要想寻犹大的罪恶，却一无所见；因为我必宽恕我留下的遗民。」

〔**牧灵译本**〕「到那时，雅威说，以色列将不再犯罪；犹大的罪恶，也都不见了，因为我一定会宽恕我留下的遗民。」

【耶五十 21】

〔**和合本**〕「耶和華說：“上去攻擊米拉大翁之地，又攻擊比割的居民。要追殺滅盡，照我一切所吩咐你的去行。」

〔**呂振中譯**〕「攻擊米拉太翁（即：“**双重悖逆**”或“**双重苦味**”）之地哦，你們要上陣攻擊它；攻擊比割（即：“**受察罰**”）的居民哦；擊殺他們余留的人（**传统：在他们后头**），將他們殺滅歸神，永恒主發神諭說，照我所吩咐你的一切話去行。」

〔**新譯本**〕「“你們要攻擊米拉大翁的地，上去攻擊她，又攻擊比割的居民，屠殺他們，把他們徹底消滅，照着我吩咐你們的一切執行。”這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「上主說：「你們要去攻擊米拉大翁人和比割的居民，把他們殲滅了。你們要照我的命令執行。我是上主；我這樣說了。」

〔**當代譯本**〕「你們要向米拉大翁進發，攻擊比割的居民，依照我所發出的命令，把他們徹底消滅。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、上攻米拉大翁地、及北割居民、殺戮而盡滅之、循我所命而行、」

〔**思高譯本**〕「你們該向默辣塔因地推進，進攻培科得的居民，屠殺，徹底將他們消滅——上主的斷語——全照我吩咐的進行。」

〔**牧靈譯本**〕「向默辣塔因和住在培科得的人進攻，追殺他們，雅威說，按照我吩咐的去做。」

【耶五十 22】

〔**和合本**〕「境內有打仗和大毀滅的響聲。」

〔**呂振中譯**〕「境內有戰爭的聲音和大破毀的響聲。」

〔**新譯本**〕「境內有戰爭的聲音，和極大的毀滅。」

〔**現代譯本**〕「巴比倫境內可以聽見戰爭的呼喊，有大毀滅。」

〔**當代譯本**〕「地上滿是戰爭和大屠殺的聲音。」

〔**文理本**〕「戰鬪傾覆之聲、聞于境內、」

〔**思高譯本**〕「地上發生了交戰的吶喊，巨大的毀滅。」

〔**牧靈譯本**〕「戰爭的警報、毀滅的警鐘在這地上響起。」

【耶五十 23】

〔**和合本**〕「全地的大錘何竟砍斷破壞？巴比倫在列國中何竟荒涼？」

〔**呂振中譯**〕「怎麼啦，全地的大錘竟被砍斷被破壞阿！怎麼啦，巴比倫在列國中竟成了令人驚駭的對象阿！」

〔**新譯本**〕「擊打全地的大錘，怎麼被砍斷毀掉！巴比倫在列國中，怎麼成了令人驚駭的對象呢！」

〔**現代譯本**〕「巴比倫曾經像一把大鐵錘，征服了全世界，但現在這把鐵錘粉碎了。列國因看見它的荒涼而震驚。」

〔**當代譯本**〕「怎麼威震全地的錘子巴比倫竟也被折斷破壞，成為萬國驚怕的對象呢？」

〔文理本〕「击全地之锤、奚断折乎、巴比伦在列国中、奚荒芜乎、」

〔思高译本〕「怎么，威震全地的锤子也被破碎毁坏了？怎么，巴比伦在万民中也变得如此凄凉？」

〔牧灵译本〕「巴比伦这把大地的锤子竟是这样的破损！巴比伦在万国之中竟是这样地恐怖可怕！」

【耶五十 24】

〔和合本〕「巴比伦哪，我为你设下网罗，你不知不觉被缠住。你被寻着，也被捉住，因为你与耶和華争竞。」

〔吕振中译〕「巴比伦哪，我设下网罗捉拿你，你不知不觉被缠住；你被寻着，也被捉住，因为你跟永恒主争竞（或译：挑战）。」

〔新译本〕「击打全地的大锤，怎么被砍断毁掉！巴比伦在列国中，怎么成了令人惊骇的对象呢！」

〔现代译本〕「巴比伦哪，你敌对我；你已经跌进了我为你张开的罗网，你却不知道。」

〔当代译本〕「巴比伦啊，我给你设下了陷阱，你竟懵然不知，中了圈套，因为你做了违背主的事。」

〔文理本〕「巴比伦欬、我为尔设机槛、尔不觉而陷之、为人所遇、为人所擒、以尔与耶和華争也、」

〔思高译本〕「我给你布下罗网，你竟被捉住；而你，巴比伦，尚不自觉；你被寻获，且被捉住，因为你竟敢违抗上主！」

〔牧灵译本〕「你自己陷于罗网，哦，巴比伦，你不知不觉地被缠住，你会被人发现且被抓住，因为你向雅威挑战。」

【耶五十 25】

〔和合本〕「耶和華已经开了武库，拿出他恼恨的兵器，因为主万军之耶和華在迦勒底人之地有当作的事。」

〔吕振中译〕「永恒主开了他的军装库，拿出他义怒的军器；因为主万军之永恒主在迦勒底人之地有当作的事。」

〔新译本〕「耶和華打开了自己的军械库，拿出他忿怒的武器；因为主万军之耶和華在迦勒底人的地有事要作。」

〔现代译本〕「我打开了军械库，在烈怒下搬出武器。我一至高的上主、万军的统帅要对付巴比伦。」

〔当代译本〕「主已打开祂的军库，取出能发泄祂愤怒的武器。这是主万军之神在迦勒底必要成就的工作。」

〔文理本〕「万军之主耶和華、有事于迦勒底人地、启其武库、出其震怒之械、」

〔思高译本〕「上主开了自己的武库，搬出了自己泄怒的武器，因为吾主万军的上主，在加色丁地有事要完成。」

〔牧灵译本〕「雅威打开他的军械库，拿出他愤怒的武器，雅威，万军的天主要在加色丁地施行他的计划。」

【耶五十 26】

〔和合本〕「你们要从极远的边界来攻击他，开他的仓廩，将他堆如高堆，毁灭净尽，丝毫不留。」

〔吕振中译〕「你们要从各方面〔或译：从尽边界〕来攻击她，开她的仓廩，将她堆积起如高堆，尽行毁灭归神，不要给她有所余剩。」

〔新译本〕「你们要从四面八方攻击巴比伦，打开它的谷仓，把它堆起来好像堆谷物一样；把它彻底消灭，甚么都不留下。」

〔现代译本〕「要从四面八方进攻！打开它的穀仓，把战利品堆在一起，好像堆穀物一样！要把这个国家全部摧毁，甚么都不留下！」

〔当代译本〕「你们从极远的地方前来攻击她，打开她的仓库，拆掉她的城墙和房屋，堆栈起来，把她完全毁灭，一点东西也不留下。」

〔文理本〕「尔曹当自极远之境而来、开其仓廩、积之如堆、灭之务尽、俾无所遗、」

〔思高译本〕「你们从四面八方向她涌来，打开她的仓库，堆积成堆，彻底消灭，不给她留下残余；」

〔牧灵译本〕「你们从四面八方来攻打她，打开她的谷仓，将她堆高起来，像一堆谷物，毁灭她，不留下一人。」

【耶五十 27】

〔和合本〕「要杀她的一切牛犊，使他们下去遭遇杀戮。他们有祸了！因为追讨他们的日子已经来到。」

〔吕振中译〕「要击杀她所有的公牛，使他们下去受屠杀。他们有祸阿！因为他们的日子、他们被察罚的时候、到了。」

〔新译本〕「要击杀它所有的公牛，使他们下去被屠杀！他们有祸了！因为他们的日子，就是他们受惩罚的时候，来到了。」

〔现代译本〕「杀死他们的兵士！全数歼灭！惨啦，巴比伦毁灭了！他们受惩罚的日子到了！」

〔当代译本〕「你们要杀掉她所有的牛犊，让牠们都下到屠场去。他们大祸临头了，因为惩罚他们的日子到了。」

〔文理本〕「宰其牡犊、使至屠所、祸哉其人、盖彼受罚之日至矣、」

〔思高译本〕「屠杀她的一切公牛，叫他们下入屠场！他们的灾难临头，因为他们的日子到了，到了惩罚他们的时候。」

〔牧灵译本〕「杀掉她所有的公牛，与他们一起下到屠场！他们真不幸呀！他们的日子到了，那受责罚的时日来到了。」

【耶五十 28】

〔和合本〕「有从巴比伦之地逃避出来的人，在锡安扬声报告耶和华我们的 神报仇，就是为他的殿报仇。」

〔吕振中译〕「『听阿，有从巴比伦地逃跑、得逃脱之人的声音，要报告永恒主我们的神之报复、为他的殿而行的报复。』」

〔新译本〕「听哪！从巴比伦的地逃出得以脱险的人，在锡安述说耶和华我们 神的报复，就是为他

的殿而施行的报复。」

〔**现代译本**〕「（从巴比伦逃出来的难民回到耶路撒冷，他们述说上主——我们的神怎样因巴比伦人烧毁圣殿而施报复。）」

〔**当代译本**〕「从巴比伦逃亡出来的人，在锡安报告说：‘主我们的神施行报复，为自己的殿报仇。’」

〔**文理本**〕「自巴比伦逃脱者、扬声宣告于锡安、我神耶和華复仇、为其殿宇复仇也、」

〔**思高译本**〕「听从巴比伦地逃命出走的人，在熙雍报告说：「上主我们的天主在复仇，为自己的殿宇雪耻。」

〔**牧灵译本**〕「听，从巴比伦逃出来的人和难民，来到熙雍宣告说：雅威为他的圣殿报仇。」

【耶五十 29】

〔**和合本**〕「招集一切弓箭手来攻击巴比伦。要在巴比伦四围安营，不要容一人逃脱，照着他所作的报应他；他怎样待人，也要怎样待他，因为他向耶和華以色列的圣者发了狂傲。」

〔**吕振中译**〕「『要召集弓箭手、召集所有拉弓的人、来攻击巴比伦哦！要在巴比伦四围扎营攻击她；别让一人逃脱。照她所作所为的报应她：她怎样待人，你们也要怎样待她；因为她傲慢了永恒主、以色列之圣者。』」

〔**新译本**〕「“要召集弓箭手去攻击巴比伦，要召集所有拉弓的；要在巴比伦的四围安营攻击它，不容一人逃脱。要照着它的所作所为报应它，它怎样待人，你们也要怎样待它；因它狂傲地敌对耶和華，与以色列的圣者为敌。」

〔**现代译本**〕「『要召集弓箭手去进攻巴比伦。凡是会拉弓射箭的都来，包围这城，不许有一人逃脱。要照它该受的报复；它怎样待别人，就照样待它。因为它狂傲地敌对上主——以色列的圣者。』」

〔**当代译本**〕「主说：“你们去召集所有的弓箭手来攻击巴比伦，在她四围扎营，不得有漏网之鱼。你们要按照她的所作所为报应她，因为她对主以色列的圣者做了狂傲的事。」

〔**文理本**〕「其集挽弓之众、来攻巴比伦、列营围之、勿容一人逃遁、循其所为而报之、依其所行以待之、缘彼狂傲、悖逆以色列之圣者耶和華也、」

〔**思高译本**〕「你们召集弓手，一切挽弓的人，来向巴比伦进攻，在她周围扎营，不要让她有人逃脱，该按照她的作为而报复她，照她所作的对待她，因为她傲慢反对上主，反对以色列的圣者。」

〔**牧灵译本**〕「你们叫神箭手包围巴比伦，她走投无路。她罪有应得，她怎样对待过别人，你们就怎样对待她，向她报复。因为她违抗雅威、以色列的圣者。」

【耶五十 30】

〔**和合本**〕「所以他的少年人必仆倒在街上。当那日，一切兵丁必默默无声。这是耶和華说的。」

〔**吕振中译**〕「故此她的壮丁必仆倒在她的广场上，她的军兵都必在那日子消灭死寂：这是永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「所以，它的年轻人必仆倒在它的街道上，到那一天，它所有的战士都必被消灭。」这是耶和華的宣告。」

〔现代译本〕「他们的年轻人将在大街小巷被杀；所有的战士都在同一天被歼灭。我是上主；我这样宣布了。」

〔当代译本〕「因此，她的少年人要倒毙街头，她所有的战士要在那日全然被杀。」

〔文理本〕「耶和华曰、是日也、其少者必仆于衢、诸战士寂然无声、」

〔思高译本〕「你们召集弓手，一切挽弓的人，来向巴比伦进攻，在她周围扎营，不要让她有人逃脱，该按照她的作为而报复她，照她所作的对待她，因为她傲慢反对上主，反对以色列的圣者。」

〔牧灵译本〕「在那天，她的骑士和年轻勇士同时倒下，静卧死尸。」

【耶五十 31】

〔和合本〕「主万军之耶和华说：“你这狂傲的啊，我与你反对，因为我追讨你的日子已经来到。」

〔吕振中译〕「『主万军之永恒主发神谕说：“傲慢”哪，你看，我跟为敌呢！因为你的日子、我察罚你的时候、到了。』」

〔新译本〕「“傲慢的人哪！我必敌对你（这是主万军之耶和华的宣告），因为你的日子，就是我惩罚你的时候，来到了。」

〔现代译本〕「『巴比伦哪，你太狂傲了！我一至高的上主、万军的统帅敌对你！我惩罚你的时候到了。』」

〔当代译本〕「看哪，狂傲的人啊，我要攻击你们，因为你们受惩罚的时候快到了。」

〔文理本〕「万军之主耶和华曰、狂傲者坎、我为尔敌、尔日已至、即罚尔之时也、」

〔思高译本〕「你这骄横的人！看，我来对付你——我主万军上主的断语——因为你的日子到了，到了惩罚你的时候。」

〔牧灵译本〕「我要惩罚你这骄傲自大的人！万军的雅威说——处罚你们的时日已经来了。」

【耶五十 32】

〔和合本〕「狂傲的必绊跌仆倒，无人扶起。我也必使火在他的城邑中着起来，将他四围所有的尽行烧灭。」

〔吕振中译〕「“傲慢”必绊跌仆倒，无人扶他起来；我必使火在他城市中着起，将他四围所有的尽行烧灭。」

〔新译本〕「那傲慢的必绊跌仆倒，没有人扶他起来；我必在他的城镇中放火，吞灭他四围的一切。」

〔现代译本〕「你这最狂傲的国家要绊跌仆倒，没有人把你扶起来。我要放火烧你的城镇，周围的一切都要被烧毁。」

〔当代译本〕「狂傲的人要绊跌仆倒，无人把他们扶起；我要纵火焚烧她的城，吞灭她四周的一切。」

〔文理本〕「狂傲者必蹶而颠、无人起之、我必燃火于其诸邑、焚其四周所有、」

〔思高译本〕「你这骄横的人！看，我来对付你——我主万军上主的断语——因为你的日子到了，到了惩罚你的时候。」

〔牧灵译本〕「狂傲的人会蹒跚跌倒，没有人会使她复兴。在她的城中，我会点燃烈火，使周围的东

西燃成灰烬。」

【耶五十 33】

〔**和合本**〕「万军之耶和华如此说：“以色列人和犹太人一同受欺压，凡掳掠他们的，都紧紧抓住他们，不肯释放。」

〔**吕振中译**〕「『万军之永恒主这么说：以色列人受欺压，犹太人也一受压迫；凡掳掠他们的、都紧紧抓住，不肯放走。』

〔**新译本**〕「万军之耶和华这样说：“以色列人被压迫，犹太人也一样受到欺压；所有俘掳他们的都紧紧抓住他们，不肯释放他们。」

〔**现代译本**〕「上主—万军的统帅说：「以色列和犹太人民都被压迫。俘掳他们的人紧紧地抓住他们，不肯放他们走。」

〔**当代译本**〕「万军之主这样说：“以色列人和犹太人要一同遭受压迫；凡俘掳他们的必紧紧抓住他们，不让他们离去。」

〔**文理本**〕「万军之耶和华曰、以色列人及犹太人、同受暴虐、虏之者坚持不释、」

〔**思高译本**〕「万军的上主这样说：「以色列子民与犹太子民一同遭受了压迫；凡俘掳他们的，都扣留他们，不肯释放。」

〔**牧灵译本**〕「因此万军的雅威说：以色列人和犹太百姓同受压迫，俘虏他们的都不允许他们走。」

【耶五十 34】

〔**和合本**〕「他们的救赎主大有能力，万军之耶和华是他的名。他必伸清他们的冤，好使全地得平安，并搅扰巴比伦的居民。」

〔**吕振中译**〕「那赎回他们的、大有能力；万军之耶和华是他的名；他必澈底为他们的案件而伸诉，好使大地平静下来，而巴比伦的居民惶惶不安。」

〔**新译本**〕「但他们的救赎主大有能力，万军之耶和华是他的名；他必认真地为他们的案件申辩，好使那地得到安宁，却使巴比伦的居民惶乱不安。」

〔**现代译本**〕「但是他们的救赎者大有力量；他的名是耶和华—万军的统帅。他要亲自替他们伸冤，使大地安宁；但他要使巴比伦人民惶恐不安。」

〔**当代译本**〕「但是，号称‘万军之主’他们的救赎主是大有能力的，祂要为他们激烈地申辩，使他们在地上得享安宁，不过，祂却要使巴比伦的居民永无宁日。」

〔**文理本**〕「赎之者有力、厥名为万军之耶和华、必伸其冤、锡大地绥安、使巴比伦居民烦扰、」

〔**思高译本**〕「但是他们的救赎者，名叫万军的上主，刚强有力，必要辩护他们的案件，使大地安宁，使巴比伦的居民惶乱。」

〔**牧灵译本**〕「可是为他们复仇的是坚强而大能的，万军的雅威是他的圣名。雅威会成功地为他们的事件申辩，赐福他们在这片土地安息。却不会让那些巴比伦人得安息。」

【耶五十 35】

〔和合本〕「耶和华说：“有刀剑临到迦勒底人和巴比伦的居民，并她的首领与智慧人。」

〔吕振中译〕「『永恒主发神谕说：刀剑哪，攻击迦勒底人哦！攻击巴比伦的居民哦！攻击她的首领和智慧人哦！』」

〔新译本〕「刀剑必攻击迦勒底人，攻击巴比伦的居民，攻击它的领袖和智慧人。」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「巴比伦灭亡了！死亡临到了它的人民、统治者，和谋士！」

〔当代译本〕「刀剑要攻击巴比伦的居民、她的领袖和谋士；」

〔文理本〕「耶和华曰、刃临于迦勒底人、与巴比伦居民、及其牧伯哲士、」

〔思高译本〕「刀剑加于加色丁人——上主的断语——加于巴比伦的居民，她的公卿和她的谋臣；」

〔牧灵译本〕「利剑降在加色丁人、巴比伦、她的王侯和贤人的身上！」

【耶五十 36】

〔和合本〕「有刀剑临到矜夸的人，他们就成为愚昧；有刀剑临到她的勇士，他们就惊惶，」

〔吕振中译〕「让刀剑攻击胡诌的预言者，使他们愚昧无能！让刀剑攻击她的勇士，使他们惊慌失措！」

〔新译本〕「“刀剑必攻击胡说八道的假先知，他们必变成愚昧；刀剑必攻击它的勇士，他们必惊慌失措；」

〔现代译本〕「死亡临到了它的假先知！他们愚不可及！死亡临到了它的战士！他们惊惶万状！」

〔当代译本〕「攻击矜夸的人，使他们成为愚昧！攻击她的勇士，使他们惊惶！」

〔文理本〕「刃临于矜夸者、使为愚蠢、刃临于其武士、使之惊惶、」

〔思高译本〕「刀剑加于她的巫士，使他们疯狂；刀剑加于她的勇士，叫他们惊慌；」

〔牧灵译本〕「利剑挥舞在假先知的身上，愿假先知丧失智能！利剑触到勇士们的身上，愿他们恐惧颤栗！」

【耶五十 37】

〔和合本〕「有刀剑临到他的马匹、车辆和其中杂族的人民，他们必像妇女一样；有刀剑临到他的宝物，就被抢夺。」

〔吕振中译〕「让刀剑攻击她的马匹和车辆，攻击其中的杂族众人，使他们变像妇人女子！让刀剑攻击她的宝物，使她们都被劫掠！」

〔新译本〕「刀剑必攻击它的马匹和战车，攻击它境内所有外族的人，他们必像妇女一样柔弱；刀剑必攻击它的一切宝库，它们必被抢掠；」

〔现代译本〕「摧毁它的马队和战车！杀死它的佣兵；他们多么脆弱！毁灭它的财宝；随意抢夺劫掠！」

〔当代译本〕「攻击他们的战马战车；攻击所有在她当中的杂族人，使他们柔弱得像妇女一样；攻击她的宝库，让人任意抢夺；」

〔文理本〕「刃临于矜夸者、使为愚蠢、刃临于其武士、使之惊惶、」

〔**思高译本**〕「刀剑加于她的战马战车，加于她境内所有的杂族，使他们柔弱如妇女；刀剑加于她的府库，使人任意抢夺；」

〔**牧灵译本**〕「利剑杀到跟随她的人身上，愿他们变得像妇女一般柔弱！利剑触到她的财宝上，愿这财宝被人抢走！」

【耶五十 38】

〔**和合本**〕「有干旱临到他的众水，就必干涸，因为这是有雕刻偶像之地，人因偶像而癫狂。」

〔**吕振中译**〕「让刀剑（**传统：干旱**）攻击她的众水，使它们干涸！因为这是有雕像之地，人们都因怪偶像而疯疯癫癫（**改点元音翻译：“而自夸耀”**）。」

〔**新译本**〕「刀剑（**按照《马索拉抄本》，“刀剑”应作“干旱”；现参照《七十士译本》翻译**）必攻击它的河流，它们必干涸；因为这是偶像的地，人必因可怕的偶像迷失本性。」

〔**现代译本**〕「降旱灾在它的国土！使它的河流干涸！巴比伦是偶像林立的国家；偶像愚弄了人民。」

〔**当代译本**〕「攻击她的水源，使它们干涸！因为这是一个遍满神像的地方，众人都沉迷在神像敬拜的事情上。」

〔**文理本**〕「旱及于诸水、使之尽涸、因其为雕像之境也、彼众若狂以奉偶像、」

〔**思高译本**〕「刀剑加于她的水源，叫水源涸竭，因为她偶像遍地，人们痴恋这些怪物；」

〔**牧灵译本**〕「利剑伸到她的水源，愿水源干涸！偶像充积了这地方，人们狂恋这些偶像。」

【耶五十 39】

〔**和合本**〕「所以旷野的走兽和豺狼必住在那里，鸵鸟也住在其中，永无人烟，世世代代无人居住。」

〔**吕振中译**〕「『因此旷野猛兽跟豺狼必住在那里；鸵鸟也必住于其中；永不再有人住；世世代代终无人居。』」

〔**新译本**〕「旷野的走兽和豺狼必住在那里，鸵鸟也必住在其中；那地永远再没有人居住，世世代代不再有人住在那里，」

〔**现代译本**〕「『所以，鬼神、污灵（或译：野猫、野狗），和枭鸟要在巴比伦出没；没有人居住，永远不再有人住在那里。』」

〔**当代译本**〕「因此，她必变成荒野的走兽和豺狼的地方，鸵鸟也要在那里栖身；这地永远没有人居住。」

〔**文理本**〕「故野兽与豺狼、必居于彼、鸵鸟亦处其间、永为荒墟、历世无人居处、」

〔**思高译本**〕「为此，她必成为野猫和野狗的巢穴，鸵鸟的栖身地，永远不会有人居住，世世代代不会有居民；」

〔**牧灵译本**〕「那里将是旷野走兽的家，是猫头鹰和鸵鸟的乐园。世世代代，这片土地再也不会有人居住。」

【耶五十 40】

〔**和合本**〕「耶和華說：“必無人住在那里，也沒人在其中寄居，要像我傾覆所多瑪、蛾摩拉，和鄰近的城邑一樣。」

〔**呂振中譯**〕「就如神傾覆所多瑪蛾摩拉與其鄰近城市一樣，永恒主發神諭說，必沒有人住在那里，也無人寄居于其中。」

〔**新譯本**〕「就像 神傾覆的所多瑪、蛾摩拉，和它們鄰近的城鎮一樣；必沒有人住在那里，也必沒有人在那里寄居。」這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「從前我一神摧毀了所多瑪、蛾摩拉，和周圍的城鎮，巴比倫也要同樣遭毀滅，不再有人在那里居住。我是上主；我這樣宣布了。」

〔**當代譯本**〕「正如神所毀滅的所多瑪、蛾摩拉和他們的鄰國一樣，必無人居住在那里。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、必如所多瑪蛾摩拉、及其鄰邑之傾覆、無人居處、世人不寓其中、」

〔**思高譯本**〕「恰如天主滅亡了的索多瑪、哈摩辣及附近的城市一樣——上主的斷語——再沒有人居住，再沒有人留宿。」

〔**牧靈譯本**〕「就像天主消滅了索多瑪和哈摩辣及附近的城一樣，再也沒有人願意住在那兒，再也沒有人願意在那兒建立家園。」

【耶五十 41】

〔**和合本**〕「看哪，有一種民從北方而來，並有一大國和許多君王被激動，從地極來到。」

〔**呂振中譯**〕「『看吧，必有一族之民從北方而來；必有一個大國和許多君王被激動，從地之極處來到。』

〔**新譯本**〕「“看哪！有一個民族從北方而來，有一大國和許多君王被激動，從地極來到。」

〔**現代譯本**〕「瞧吧！有一個民族要從北方來，是遠方的一个强悍的国家；許多君王在準備作戰。」

〔**當代譯本**〕「看哪，從北方有一强大民族，连同許多君王從地極被興起前來了。」

〔**文理本**〕「有一族自北方而來、有大國及諸王被激、自地極而起、」

〔**思高譯本**〕「看，有一个民族，从北方来，有一个强盛的异邦和许多君王从地极兴起，」

〔**牧靈譯本**〕「一个强大的民族从北方来，是个强盛的异邦。」

【耶五十 42】

〔**和合本**〕「他們拿弓和槍，性情殘忍，不施憐憫，他們的聲音像海浪砰訇。巴比倫城啊（“城”原文作“女子”），他們騎馬，都擺隊伍如上戰場的人，要攻擊你。」

〔**呂振中譯**〕「他們拿着的是弓和短槍；性很殘忍，毫無憐憫。其聲音如洋海訇訇；他們都騎着馬，擺上隊伍，如上戰場的人要攻擊你，巴比倫小姐阿。」

〔**新譯本**〕「他們緊握弓和槍，性情殘忍，毫無憐憫；他們的聲音像海洋怒吼；巴比倫的居民哪！他們騎着戰馬，在戰場上如同一人，列陣攻擊你們。」

〔**現代譯本**〕「他們用弓弩刀劍裝備自己，又蠻橫又殘暴。他們騎馬奔馳，像怒濤怒吼；他們準備好要攻打巴比倫。」

〔当代译本〕「他们紧执弓矛，残忍无道，声势如海水翻腾，骑着战马，严阵以待，预备攻击巴比伦。」

〔文理本〕「执弓与戟、残忍不慈、声若海涛之澎湃、巴比伦女坎、彼乘马而来、列陈以攻尔、」

〔思高译本〕「紧握弓矛，残忍无情，像海啸般喧嚷，骑着战马，万众一心，严阵准备向你进攻，巴比伦女郎！」

〔牧灵译本〕「残忍无情的勇士，带着弓和长矛，从地极沸腾着前来。他们骑在战马上，发出如海水怒吼的声音。排好作战的阵势攻打你们，巴比伦的女儿啊！」

【耶五十 43】

〔和合本〕「“巴比伦王听见他们的风声，手就发软，痛苦将他抓住，疼痛仿佛产难的妇人。”

〔吕振中译〕「『巴比伦王听见这风声，手就发软；产难的感觉将他抓住，他挣扎疼痛像生产的妇人。』

〔新译本〕「巴比伦王听了有关他们的消息，手就发软；痛苦紧紧抓住他，他疼痛好像正在生产的妇人。」

〔现代译本〕「巴比伦王一听到消息，手脚发软；他非常痛苦，好像产妇阵痛。」

〔当代译本〕「巴比伦王一听见他们前来的风声，就束手无策，大感忧虑，痛苦得好像临盆的妇人一样。」

〔文理本〕「巴比伦王闻声而手弱、凄楚迫之、痛苦若临产之妇、」

〔思高译本〕「巴比伦王听到了他们前来的消息，束手无策，不胜忧虑，痛苦得有如临盆的产妇。」

〔牧灵译本〕「你的国王听到了他们进攻的消息，双手发软。忧苦痛楚袭击着他，好像临盆的产妇那样阵痛。」

【耶五十 44】

〔和合本〕「仇敌必像狮子从约旦河边的丛林上来，攻击坚固的居所。转眼之间，我要使他们逃跑，离开这地。谁蒙拣选，我就派谁治理这地。谁能比我呢？谁能给我定规日期呢？有何牧人能在我面前站立得住呢？」

〔吕振中译〕「『看吧，仇敌像狮子从约旦河边的丛林上来，攻击历久不坏的田庄；一眨眼之间我就要使他们都跑走、离开这地了；谁蒙拣选，我就派谁治理这地。因为谁能比得上我呢？谁能定期传我对讯呢？有哪一个牧民者能在我面前站立得住呢？』

〔新译本〕「看哪！狮子怎样从约旦河边的丛林走上来，攻击常绿的牧场，照样，我必在眨眼之间把巴比伦赶走，使它离开这地；谁蒙拣选，我就派谁治理这地。谁能和我相比呢？谁可以把我传来审讯呢？哪一个牧人能在我面前站立得住呢？」

〔现代译本〕「『瞧吧！正像狮子走出约旦河边的丛林，来到翠绿的牧场；同样，我要逼近，迫使巴比伦人突然逃离他们的国土。然后我选立的统治者要统治这国家。谁能跟我相比？谁敢向我挑战？哪一个统治者敢反对我？』

〔当代译本〕「看哪，敌人好像狮子一样，从约旦的丛林上来，攻击绿草如茵的牧场；但在转眼之间，我要把他们逐出这个地方，并且差派我所拣选的人统治这地。哪一个能与我相比呢？哪一个敢向我质

问呢？哪一个能抵抗我的牧人呢？”」

〔文理本〕「敌必若狮、自约但之丛林而出、攻其恒茂之草场、我必令其突然逃避、且立所选者治之、谁与我比拟、谁与我争辩、牧者伊谁、立于我前、」

〔思高译本〕「看哪，好像一只雄狮，从约但的丛林上来，走向常绿的牧场；同样，我也要转瞬间将他们赶走，派我选定的人来统治。诚然，谁是我的对手？谁敢向我提出质问？谁能对抗我的牧人？」

〔牧灵译本〕「好像一头狮子从约旦的丛林来到粮草丰美的地上，我要同样地在一瞬间驱散他们，我要派我选择的人来治理那地方。谁能像我一样？谁依赖我？哪一个牧人能和我对抗？」

【耶五十 45】

〔和合本〕「你们要听耶和华攻击巴比伦所说的谋略和他攻击迦勒底人之地所定的旨意。仇敌定要将他们群众微弱的拉去，定要使他们的居所荒凉。」

〔吕振中译〕「因此你们要听永恒主的计划、听他所设计以攻击巴比伦的；你们要听永恒主的主意、就是他所命定以攻击迦勒底人之地的。仇敌竟定要将他们民群中蕞尔微小的也拉去；定要使他们的田庄因这些事而惊骇（或译：荒凉）。」

〔新译本〕「因此，你们要听耶和华筹谋对付巴比伦的计划，和他为了攻击迦勒底人的地所定下的策略。他们羊群中最小的也必被拉去，他们的牧场也必因临到它们的灾祸而荒废。」

〔现代译本〕「所以，你们要听我的计划：我要敌对巴比伦，对付城里的居民，连他们的小孩都要被人拖走；人人都要恐怖。」

〔当代译本〕「因此，你们要听主对付巴比伦的计划和攻击迦勒底的策略。敌人要把他们带去，连最弱小的一群也要被牵走；敌人也要使他们的牧场变为荒凉。」

〔文理本〕「故尔宜听耶和华所定攻巴比伦之谋、击迦勒底地之志、其群之小者、敌必曳之去、使其草场荒寂、」

〔思高译本〕「为此，请你们听上主对巴比伦设下的计谋，对加色丁地策划的策略：连最弱小的羊也一定要被人牵去，他们的牧场也必对他们战栗。」

〔牧灵译本〕「因此听听雅威对抗巴比伦的谋略，对抗加色丁人之地的谋略：他们会被人拖走，连最小的羊也不例外。他们的牧场会因他们而被毁。」

【耶五十 46】

〔和合本〕「因巴比伦被取的声音，地就震动，人在列邦都听见呼喊的声音。」

〔吕振中译〕「因巴比伦被夺取的响声，地就震动；其哀呼声在列国中都听得到。」

〔新译本〕「因巴比伦陷落的响声，地就震动；列国都听见它的哀叫声。」

〔现代译本〕「巴比伦陷落的时候将有大声使大地震动；恐慌的哭声要传到其他的国家。」

〔当代译本〕「“巴比伦沦陷了”的呼喊声，轰动全地，震撼万国。」

〔文理本〕「巴比伦倾覆之声、震动大地、号呼之声、闻于列邦、」

〔思高译本〕「巴比伦轰然陷落，大地为之震动；哀号之声，直达万邦。」

(牧灵译本)「‘巴比伦被占领了!’ 大地因而震动。这高喊的声音传遍万国。”」